

Handel's "Messiah": Libretto

| PART THE FIRST 1. Symphony Grave, Allegro moderato | ERSTER TEIL 1. Sinfonie | PREMIERE PARTIE 1. Symphonie |
|---|--|---|
| 2. Accompagnato (tenor) Comfort ye, comfort ye my people, saith your God. Speak ye comfortably to Jerusalem, and cry unto her, that her warfare is accomplished, that her iniquity is pardoned. The voice of him that crieth in the wilderness: Prepare ye the way of the Lord, make straight in the desert a highway for our God. (Isaiah 40:1-3) | 2. Rezitativ (Tenor) Tröstet, tröstet mein Volk! spricht euer Gott. Redet mit Jerusalem freundlich und ruft ihr zu, dass ihr Frondienst vollendet, dass ihre Schuld vergeben ist. Es ruft eine Stimme in der Wüste: Bereitet dem Herrn den Weg, macht in der Steppe eine ebene Bahn unserm Gott! (Jesaja 40,1-3) | 2. Récitatif (ténor) Consolez, consolez mon peuple, dit votre Dieu; rassurez Jérusalem et criez-lui que son combat a pris fin, que son péché est pardonné. La voix de celui qui crie dans le désert: Préparez la voi du Seigneur, tracez droit dans le désert une route pour notre Dieu. (Isaïe 40,1-3) |
| 3. Air (tenor) Ev'ry valley shall be exalted, and ev'ry moutain and hill made low; the crooked straight and the rough places plain. (Isaiah 40:4) | 3. Arie (Tenor) Alle Täler sollen erhöht werden, und alle Berge und Hügel sollen erniedrigt werden: was uneben ist, soll gerade, und was hügelig ist, soll eben werden. (Jesaja 40,4) | 3. Air (ténor) Toute vallée sera élevée, toute montagne et toute colline seront abaissées; le tortueux sera redressé et le rugueux aplani. (Isaïe 40,4) |

| | | |
|---|---|---|
| <p>4. Chorus</p> <p>And the glory of the Lord shall be revealed, and all flesh shall see it together, for the mouth of the Lord hath spoken it.</p> <p>(Isaiah 40:5)</p> | <p>4. Chor</p> <p>Und die Herrlichkeit des Herrn soll offenbart werden, und alles Fleisch miteinander wird es sehen; denn des Herrn Mund hat's geredet.</p> <p>(Jesaja 40,5)</p> | <p>4. Chœur</p> <p>Alors la gloire du Seigneur se révélera et toute chair ensemble la verra ; car la bouche du Seigneur a parlé.</p> <p>(Isaïe 40,5)</p> |
| <p>5. Accompagnato (bass)</p> <p>Thus saith the Lord, the Lord of Hosts: Yet once, a little while, and I will shake the heavens and the earth, the sea and the dry land. And I will shake all nations; and the desire of all nations shall come.</p> <p>The Lord, whom ye seek, shall suddenly come to His temple, even the messenger of the Covenant, whom you delight in: Behold, He shall come, saith the Lord of Hosts.</p> <p>(Haggai 2:6-7; Malachi 3:1)</p> | <p>5. Rezitativ (Bass)</p> <p>So spricht der Herr Zebaoth: Es ist nur noch eine kleine Weile, so werde ich Himmel und Erde, das Meer und das Trockene erschüttern. Ja, alle Völker will ich erschüttern. Da soll dann kommen aller Völker Bestes. Und bald wird kommen zu seinem Tempel der Herr, den ihr sucht; und der Engel des Bundes, den ihr ersehnt, siehe, er kommt! spricht der Herr Zebaoth.</p> <p>(Haggai 2,6-7; Maleachi 3,1)</p> | <p>5. Récitatif (basse)</p> <p>Ainsi parle le Seigneur Sabaot : Encore un peu de temps et j'ébranlerai le ciel et la terre, la mer et le sol ferme. J'ébranlerai toutes les nations, pour qu'affluent les délices de toutes les nations.</p> <p>Et soudain entrera dans son temple le Seigneur que vous cherchez, et le messenger de l'alliance que vous désirez, le voici qui vient, dit le Seigneur Sabaot.</p> <p>(Aggée 2,6-7; Malachie 3,1)</p> |
| <p>6. Air (countertenor)</p> <p>But who may abide the day of His coming, and who shall stand when He</p> | <p>6. Arie (Altus)</p> <p>Wer wird aber den Tag seines Kommens ertragen können, und wer wird bestehen, wenn er</p> | <p>6. Air (contre-ténor)</p> <p>Mais qui pourra soutenir le jour de son arrivée? Qui se tiendra droit quand il apparaîtra?</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>appeareth? For He is like a refiner's fire. (Malachi 3:2)</p> | <p>erscheint? Denn er ist wie das Feuer eines Goldschmieds. (Malachi 3,2)</p> | <p>Car il est comme le feu du fondeur. (Malachie 3,2)</p> |
| <p>7. Chorus And He shall purify the sons of Levi, that they may offer unto the Lord an offering in righteousness. (Malachi 3:3)</p> <p>Recitative (countertenor) Behold, a virgin shall conceive and bear a son, and shall call His name Emmanuel, God with us. (Isaiah 7:14; Matthew 1:23)</p> | <p>7. Chor Und er wird die Söhne Levis reinigen, dass sie dem Herrn Opfer bringen in Gerechtigkeit. (Malachi 3,3)</p> <p>Rezitativ (Altus) Siehe, eine Jungfrau ist schwanger und wird einen Sohn gebären, den wird sie Immanuel nennen: Gott mit uns. (Jesaja 7,14; Matthäus 1,23)</p> | <p>7. Chœur Et il purifiera les fils de Lévi, afin qu'ils puissent présenter au Seigneur une offrande avec justice. (Malachie 3,3)</p> <p>Récitatif (contre-ténor) Voici qu'une vierge concevra et enfantera un fils, et elle lui donnera le nom d'Emmanuel: Dieu avec nous. (Isaïe 7,14 ; Matthieu 1,23)</p> |
| <p>8. Air (countertenor) and Chorus O thou that tellest good tidings to Zion, get thee up into the high mountain. O thou that tellest good tidings to Jerusalem, lift up thy voice with strength; lift it up, be not afraid; say unto the cities of Judah: Behold your God! Arise, shine, for thy light is come, and the glory of the Lord is risen upon thee.</p> | <p>8. Arie (Altus) und Chor Du, Freudenbotin für Zion, steig auf einen hohen Berg; du, Freudenbotin für Jerusalem, erhebe deine Stimme mit Macht; erhebe sie und fürchte dich nicht! Sage den Städten Judas: Siehe, da ist euer Gott. Mache dich auf, werde licht; denn dein Licht ist gekommen, und die Herrlichkeit des Herrn ist über dir aufgegangen. (Jesaja 40,9; 60,1)</p> | <p>8. Air (contre-ténor) et Chœur O toi qui apportes la bonne nouvelle à Sion, monte sur la haute montagne; ô toi qui apportes la bonne nouvelle à Jerusalem, élève ta voix avec force, élève-la sans crainte! Dis aux villes de Juda: Voici votre Dieu ! Debout, resplendis, car voici ta lumière, et sur toi la gloire du Seigneur s'est levée. (Isaïe 40,9 ; 60,1)</p> |

| | | |
|--|--|--|
| (Isaiah 40:9; 60:1) | | |
| <p>9. Accompagnato (bass) For behold, darkness shall cover the earth, and gross darkness the people; but the Lord shall arise upon thee, and His glory shall be seen upon thee. And the Gentiles shall come to thy light, and kings to the brightness of thy rising. (Isaiah 60:2-3)</p> | <p>9. Rezitativ (Bass) Denn siehe, Finsternis bedeckt das Erdreich und Dunkel die Völker; aber über dir geht auf der Herr, und seine Herrlichkeit erscheint über dir. Und die Heiden werden zu deinem Lichte ziehen und die Könige zum Glanz, der über dir aufgeht. (Jesaja 60,2-3)</p> | <p>9. Récitatif (basse) Voici, les ténèbres s'étendent sur la terre et l'obscurité sur le peuple : sur toi se lèvera le Seigneur, et sa gloire sur toi paraît. Les nations viendront à ta lumière et les rois à ta clarté naissante. (Isaïe 60,2-3)</p> |
| <p>10. Air (bass) The people that walked in darkness have seen a great light; and they that dwell in the land of the shadow of death, upon them hath the light shined. (Isaiah 9:2)</p> | <p>10. Arie (Bass) Das Volk, das im Finstern wandelte, hat ein großes Licht gesehen, und über denen, die wohnen im Land des Todesschattens, scheint es hell. (Jesaja 9,2)</p> | <p>10. Air (basse) Le peuple qui marchait dans les ténèbres a vu une grande lumière, sur les habitants du pays de l'ombre de la mort, une lumière a resplendi. (Isaïe 9,2)</p> |
| <p>11. Chorus For unto us a child is born, unto us a son is given, and the government shall be upon His shoulder; and His name shall be called Wonderful, Counsellor, the Mighty God,</p> | <p>11. Chor Denn uns ist ein Kind geboren, ein Sohn ist uns gegeben, und die Herrschaft ruht auf seiner Schulter; und er heißt Wunderbar, Rat, starker Gott, Ewigvater, Friedefürst. (Jesaja 9,6)</p> | <p>11. Chœur Car un enfant nous est né, un fils nous est donné, et il aura la souveraineté sur son épaule, et son nom sera: Merveilleux, Conseiller, le Dieu fort, le Père éternel, le Prince de la Paix. (Isaïe 9,6)</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>the Everlasting Father, the Prince of Peace. (Isaiah 9:6)</p> | | |
| <p>12. Pifa (Pastoral Symphony) Recitative (soprano) There were shepherds abiding in the field, keeping watch over their flocks by night. (Luke 2:8)</p> | <p>12. Pifa (Pastorale Sinfonie) Rezitativ (Sopran) Es waren Hirten auf dem Felde bei den Hürden, die hüteten des Nachts ihre Herde. (Lukas 2,8)</p> | <p>12. Pifa (Symphonie pastorale) Récitatif (soprano) Il y avait dans les champs des bergers gardant leurs troupeaux durant les veilles de la nuit. (Luc 2,8)</p> |
| <p>13. Accompagnato (soprano) And lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them, and they were sore afraid. (Luke 2:9) Recitative (soprano) And the angel said unto them: Fear not, for behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people. For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord. (Luke 2:10-11)</p> | <p>13. Accompagnato (Sopran) Und siehe, der Engel des Herrn trat zu ihnen, und die Klarheit des Herrn leuchtete um sie; und sie fürchteten sich sehr. (Lukas 2,9) Rezitativ (Sopran) Und der Engel sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht! Denn siehe, ich verkündige euch große Freude, die allem Volk widerfahren wird; denn euch ist heute in der Stadt Davids ein Retter geboren, welcher ist Christus, der Herr. (Lukas 2,10-11)</p> | <p>13. Accompagnato (soprano) Et voici, l'ange du Seigneur survint devant eux, et la gloire du Seigneur les enveloppa de sa clarté; et ils furent saisis d'une grande crainte. (Luc 2,9) Récitatif (soprano) Mais l'ange leur dit: Soyez sans crainte, car voici je vous annonce une grande joie, qui sera celle de tout le peuple. Aujourd'hui dans la cité de David, un Sauveur vous est né qui est le Christ, le Seigneur. (Luc 2,10-11)</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>14. Accompagnato (soprano) And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host, praising God, and saying: (Luke 2:13)</p> | <p>14. Rezitativ (Sopran) Und plötzlich war da bei dem Engel eine Menge himmlischer Heerscharen, die lobten Gott und sprachen: (Lukas 2,13)</p> | <p>14. Récitatif (soprano) Et soudain se joignit à l'ange une multitude de l'armée céleste, qui louait Dieu, en disant: (Luc 2,13)</p> |
| <p>15. Chorus Glory to God in the highest, and peace on earth, good will towards men. (Luke 2:14)</p> | <p>15. Chor Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden und den Menschen ein Wohlgefallen. (Lukas 2,14)</p> | <p>15. Chœur Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre, bonne volonté aux hommes. (Luc 2,14)</p> |
| <p>16. Air (soprano) Rejoice greatly, O daughter of Zion; shout, O daughter of Jerusalem! Behold, thy King cometh unto thee; He is the righteous Saviour, and He shall speak peace unto the heathen. (Zecharaiah 9:9-10)</p> <p>Recitative (countertenor) Then shall the eyes of the blind be opened, and the ears of the deaf unstopped. Then shall the lame man leap as an hart, and the tongue of the dumb shall sing.</p> | <p>16. Arie (Sopran) Du, Tochter Zion, freue dich sehr, und du, Tochter Jerusalem, jauchze! Siehe, dein König kommt zu dir, ein Gerechter und Retter. Denn er wird Frieden gebieten den Völkern. (Sacharja 9,9-10)</p> <p>Rezitativ (Altus) Dann werden die Augen der Blinden aufgetan und die Ohren der Tauben geöffnet werden. Dann werden die Lahmen springen wie ein Hirsch, und die Zunge der Stummen wird singen.</p> | <p>16. Air (soprano) Exulte avec force, ô fille de Sion, crie de joie, ô fille de Jérusalem ; voici que ton roi vient à toi. Il est le Sauveur juste, et il proclamera la paix aux nations. (Zacharie 9,9-10)</p> <p>Récitatif (contre-ténor) Alors se dessilleront les yeux des aveugles, et s'ouvriront les oreilles des sourds. Alors le boiteux bondira comme un cerf, et la langue du muet chantera. (Isaïe 35, 5-6)</p> |

| | | |
|---|--|--|
| (Isaiah 35:5-6) | (Jesaja 35,5-6) | |
| <p>17. Arie (countertenor, soprano) He shall feed His flock like a shepherd; and He shall gather the lambs with His arm, and carry them in His bosom, and gently lead those that are with young. (Isaiah 40:11) Come unto Him all ye that labour, come unto Him that are heavy laden, and He will give you rest. Take His yoke upon you, and learn of Him, for He is meek and lowly of heart, and ye shall find rest unto your souls. (Matthew 11:28-29)</p> | <p>17. Arie (Altus, Sopran) Er wird seine Herde weiden wie ein Hirte. Er wird die Lämmer in seine Arme sammeln und im Bausch seines Gewandes tragen, die Mutterschafe wird er sanft führen. (Jesaja 40,11) Kommt her zu ihm, alle, die ihr mühselig und beladen seid, er will euch erquicken. Nehmt auf euch sein Joch und lernt von ihm, denn er ist sanftmütig und von Herzen demütig; so werdet ihr Ruhe finden für eure Seelen. (Matthäus 11,28-29)</p> | <p>17. Air (contre-ténor, soprano) Comme un berger il paîtra son troupeau, de son bras il rassembla les agneaux, il les mettra sur son sein, il mènera doucement les brebis mères. (Isaïe 40,11) Venez à lui, vous tous qui êtes las et accablés par le fardeau, et il vous soulagera. Prenez sur vous son joug et écoutez son enseignement, car il est doux et humble de cœur, et vous trouverez le repos de vos âmes. (Matthieu 11,28-29)</p> |
| <p>18. Chorus His yoke is easy, and His burden is light. (Matthew 11:30)</p> | <p>18. Chor Sein Joch ist sanft, und seine Last ist leicht. (Matthäus 11,30)</p> | <p>18. Chœur Son joug est aisé et son fardeau léger. (Matthieu 11,30)</p> |
| <p>PART THE SECOND 19. Chorus Behold the Lamb of God, that taketh away the sin of the world.</p> | <p>ZWEITER TEIL 19. Chor Siehe, das ist Gottes Lamm, das der Welt Sünde trägt!</p> | <p>DEUXIEME PARTIE 19. Chœur Voici l'agneau de Dieu, qui enlève le péché du monde.</p> |

| | | |
|--|--|---|
| (John 1:29) | (Johannes 1,29) | (Jean 1,29) |
| <p>20. Air (countertenor)</p> <p>He was despised and rejected of men, a man of sorrows and acquainted with grief. He gave His back to the smiters, and His cheeks to them that plucked off the hair: He hid not His face from shame and spitting. (Isaiah 53:3.7)</p> | <p>20. Arie (Altus)</p> <p>Er war verachtet und verstossen von Menschen, ein Mann der Schmerzen und vertraut mit Krankheit. Er bot seinen Rücken denen, die ihn schlugen, und seine Wangen denen, die ihn raufeten. Er verbarg sein Angesicht nicht vor Schmach und Speichel. (Jesaja 53,3.7)</p> | <p>20. Air (contre-ténor)</p> <p>Il était méprisé, abandonné des hommes, homme de douleurs, familier de la souffrance. Il a tendu le dos à ceux qui le frappaient, les joues à ceux qui lui arrachaient le poil; il n'a pas soustrait sa face aux outrages et aux crachats. (Isaïe 53,3.7)</p> |
| <p>21. Chorus</p> <p>Surely He hath borne our griefs, and carried our sorrows! He was wounded for our transgressions, He was bruised for our iniquities; the chastisement of our peace was upon Him. (Isaiah 53:4-5)</p> | <p>21. Chor</p> <p>Fürwahr, er trug unsre Krankheit und lud auf sich unsre Schmerzen. Er ist um unsrer Missetat willen verwundet und um unsrer Sünde willen zerschlagen. Die Strafe liegt auf ihm, dass wir Frieden hätten. (Jesaja 53,4-5)</p> | <p>21. Chœur</p> <p>En fait, ce sont nos souffrances qu'il a portées, c'est de nos douleurs qu'il s'était chargé. Il a été transpercé à cause de nos transgressions, écrasé à cause de nos fautes. La correction qui nous vaut la paix est tombée sur lui. (Isaïe 53,4-5)</p> |
| <p>22. Chorus</p> <p>And with His stripes we are healed. (Isaiah 53: 5)</p> | <p>22. Chor</p> <p>Und durch seine Wunden sind wir geheilt. (Jesaja 53,5)</p> | <p>22. Chœur</p> <p>Et par ses plaies nous sommes guéris. (Isaïe 53,5)</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>23. Chorus All we like sheep have gone astray; we have turned every one to his own way. And the Lord hath laid on Him the iniquity of us all. (Isaiah 53:6)</p> | <p>23. Chor Wir gingen alle in die Irre wie Schafe, ein jeder sah auf seinen Weg. Doch der Herr warf unser aller Sünde auf ihn. (Jesaja 53,6)</p> | <p>23. Chœur Nous tous, comme des brebis, nous avons erré, chacun suivant son propre chemin. Et le Seigneur a fait retomber sur lui l'iniquité de nous tous. (Isaïe 53,6)</p> |
| <p>24. Accompagnato (tenor) All they that see Him laugh Him to scorn; they shoot out their lips, and shake their heads, saying: (Psalm 22:7)</p> | <p>24. Rezitativ (Tenor) Alle, die ihn sehen, verspotten ihn, verziehen den Mund und schütteln den Kopf: (Psalm 22,7)</p> | <p>24. Récitatif (ténor) Tous ceux qui le voient le tournent en dérision, leur bouche se moque, et ils hochent la tête, disant: (Psaume 22,7)</p> |
| <p>25. Chorus He trusted in God that He would deliver Him; let Him deliver Him, if He delight in Him. (Psalm 22:8)</p> | <p>25. Chor Er verliess sich auf Gott, dass der ihn befreien würde; der soll ihn retten, hat er Gefallen an ihm. (Psalm 22,8)</p> | <p>25. Chœur Il s'est remis à Dieu, qu'il le libère; qu'il le délivre, puisqu'il a pris plaisir en lui. (Psaume 22,8)</p> |
| <p>26. Accompagnato (tenor) Thy rebuke hath broken His heart; He is full of heaviness. He looked for some to have pity on Him, but there was no man, neither found He any to comfort him.</p> | <p>26. Rezitativ (Tenor) Die Schmach brach ihm sein Herz und macht ihn krank. Er wartete, ob jemand Mitleid habe, aber da war niemand; noch fand er jemanden, der ihn tröstete.</p> | <p>26. Récitatif (ténor) Ton insulte lui a brisé le cœur, il est plein de langueur: il espérait un geste de compassion, mais il n'y avait personne ; des consolateurs, mais il n'en a pas trouvé.</p> |

| | | |
|---|--|---|
| (Psalm 69:20) | (Psalm 69,20) | (Psaume 69,20) |
| 27. Arioso (tenor) Behold and see if there be any sorrow like unto His sorrow. (Lamentations 1:12) | 27. Arie (Tenor) Schaut doch und seht, ob irgendein Schmerz ist wie sein Schmerz. (Klagelieder 1,12) | 27. Air (ténor) Regardez et voyez s'il y a une douleur pareille à sa douleur. (Lamentations 1,12) |
| 28. Accompagnato (tenor) He was cut off out of the land of the living; for the transgressions of Thy people was He stricken. (Isaiah 53:8) | 28. Rezitativ (Tenor) Er wurde aus dem Land der Lebendigen getilgt, für die Missetat deines Volks zu Tode getroffen. (Jesaja 53,8) | 28. Récitatif (ténor) Il a été retranché de la terre des vivants, il a été frappé pour les transgressions de son peuple. (Isaïe 53,8) |
| 29. Air (tenor) But Thou didst not leave His soul in hell; nor didst Thou suffer Thy Holy One to see corruption. (Psalm 16:10) | 29. Arie (Tenor) Aber du hast seine Seele nicht dem Tode überlassen und nicht zugelassen, dass dein Heiliger verwese. (Psalm 16,10) | 29. Air (ténor) Mais tu n'abandonnas pas son âme au pays des morts, tu ne permis pas que celui que tu aimes connaisse la corruption. (Psaume 16,10) |
| 30. Chorus Lift up your heads, O ye gates, and be ye lift up, ye everlasting doors; and the King of Glory shall come in. Who is this King of Glory? The Lord strong and mighty, The Lord mighty in battle. The Lord of Hosts, | 30. Chor Machet die Tore weit und die Türen in der Welt hoch, dass der König der Ehren einziehe! Wer ist dieser König der Ehren? Es ist der Herr, stark und mächtig, der Herr, mächtig im Streit. Es ist der Herr Zebaoth, | 30. Chœur Portes, levez la tête; élevez-vous, portails éternels, et le Roi de gloire entrera. Qui est ce Roi de gloire? C'est le Seigneur, fort et puissant; le Seigneur, puissant dans le combat. Le Seigneur Sabaoth, |

| | | |
|--|--|---|
| <p>He is the King of Glory. (Psalm 24:7-10)</p> | <p>er ist der König der Ehren. (Psalm 24,7-10)</p> | <p>c'est lui le Roi de gloire. (Psaume 24,7-10)</p> |
| <p>31. Air (countertenor) Thou art gone up on high; Thou hast led captivity captive, and received gifts for men; yea, even from Thine enemies, that the Lord God might dwell among them. (Psalm 68:18)</p> | <p>31. Arie (Altus) Du bist emporgestiegen in die Höhe und führtest Gefangene gefangen; du hast Gaben empfangen unter den Menschen, auch den Abtrünnigen, damit Gott, der Herr, unter ihnen wohne. (Psalm 68,18)</p> | <p>31. Air (contre-ténor) Tu es monté sur la hauteur, tu as conduit des captifs, tu as reçu des dons parmi les hommes, même des rebelles, pour que le Seigneur Dieu demeure parmi eux. (Psaume 68,18)</p> |
| <p>32. Chorus The Lord gave the word; great was the company of the preachers. (Psalm 68: 11)</p> | <p>32. Chor Der Herr gab das Wort; gross war die Schar der Freudenboten. (Psalm 68,11)</p> | <p>32. Chœur Le Seigneur donna la parole, et nombreux furent les messagers. (Psaume 68,11)</p> |
| <p>33. Air (soprano) How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace, and bring glad tidings of good things. Their sound is gone out into all lands, and their word unto the ends of the world. (Isaiah 52:7; Romans 10:15 and 18)</p> | <p>33. Arie (Sopran) Wie lieblich sind die Füße der Freudenboten, die Frieden verkündigen, die das Gute verkündigen. Ihr Schall ist in alle Lande ausgegangen und ihre Worte bis an die Enden der Welt. (Jesaja 52,7; Römer 10,15 und 18)</p> | <p>33. Air (soprano) Qu'ils sont beaux les pieds de ceux qui prêchent l'évangile de paix, de ceux qui annoncent de bonnes nouvelles. Leur voix est allée par toute la terre, et leurs paroles jusqu'aux extrémités du monde. (Isaïe 52,7; Romains 10,15 et 18)</p> |
| <p>34. Chorus Their sound is gone out into all lands,</p> | <p>34. Chor Ihr Schall ist in alle Lande ausgegangen</p> | <p>34. Chœur Leur voix est allée par toute la terre, et</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>and their words unto the ends of the world. (Psalm 19:4; Romans 10:18)</p> | <p>und ihre Worte bis an die Enden der Welt. (Psalm 19,4; Römer 10,18)</p> | <p>leurs paroles jusqu'aux extrémités du monde. (Psaume 19,4; Romains 10,18)</p> |
| <p>35. Air (bass) Why do the nations so furiously rage together, and why do the people imagine a vain thing? The kings of the earth rise up, and the rulers take counsel together against the Lord, and against His anointed. (Psalm 2:1-2)</p> | <p>35. Arie (Bass) Warum toben die Völker so wütend und sinnen die Nationen vergebliche Dinge? Die Könige der Erde lehnen sich auf, und die Mächtigen halten Rat miteinander wider den Herrn und seinen Gesalbten. (Psalm 2,1-2)</p> | <p>35. Air (basse) Pourquoi les nations sont-elles en fureur, et pourquoi les peuples méditent-ils de vains projets? Les rois de la terre s'insurgent, et les princes se consultent contre le Seigneur et contre son Oint. (Psaume 2,1-2)</p> |
| <p>36. Chorus Let us break their bonds asunder, and cast away their yokes from us. (Psalm 2: 3) Recitative (tenor) He that dwelleth in Heaven shall laugh them to scorn, the Lord shall have them in derision. (Psalm 2:4)</p> | <p>36. Chor Lasst uns zerreißen ihre Bande und von uns werfen ihr Joch! (Psalm 2,3) Rezitativ (Tenor) Der im Himmel wohnt, wird über sie lachen, der Herr wird über sie spotten. (Psalm 2,4)</p> | <p>36. Chœur Brisons leurs entraves, et jetons loin de nous leurs jougs ! (Psaume 2,3) Récitatif (ténor) Celui qui siège dans les cieux en rira; le Seigneur les tiendra en dérision. (Psaume 2,4)</p> |
| <p>37. Air (tenor) Thou shalt break them with a rod of iron; thou shalt dash them in pieces like a</p> | <p>37. Arie (Tenor) Du sollst sie zerschlagen mit einem eisernen Stabe, du sollst sie in Stücke zerbrechen wie</p> | <p>37. Air (ténor) Tu les briseras avec un sceptre de fer, tu les fracasseras comme un vase de potier.</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>potter's vessel. (Psalm 2:9)</p> | <p>Töpfe. (Psalm 2,9)</p> | <p>(Psaume 2,9)</p> |
| <p>38. Chorus Hallelujah, for the Lord God Omnipotent reigneth. The kingdom of this world is become the kingdom of our Lord and of His Christ; and He shall reign for ever and ever. King of Kings, and Lord of Lords. Hallelujah! (Revelation 19:6; 11:15; 19:16)</p> | <p>38. Chor Halleluja, denn der Herr, der allmächtige Gott, hat das Reich eingenommen! Die Reiche dieser Welt sind unseres Herrn und seines Christus geworden; und er wird regieren von Ewigkeit zu Ewigkeit. König aller Könige und Herr aller Herren. Halleluja! (Offenbarung 19,6; 11,15; 19,16)</p> | <p>38. Chœur Alleluia, car le Seigneur Dieu tout- puissant règne. Le royaume du monde est devenue le royaume de notre Seigneur et de son Christ; et il règnera dans les siècles des siècles. Roi des rois et Seigneur des seigneurs. Alleluia ! (Apocalypse 19,6; 11,15; 19,16)</p> |
| <p>PART THE THIRD 39. Air (soprano) I know that my Redeemer liveth, and that He shall stand at the latter day upon the earth. And though worms destroy this body, yet in my flesh shall I see God. I know that my redeemer liveth: For now is Christ risen from the dead, the firstfruits of them that sleep. (Job 19:25-26; I Corinthians 15:20)</p> | <p>DRITTER TEIL 39. Arie (Sopran) Ich weiß, daß mein Erlöser lebt; und als der letzte wird er über dem Staub sich erheben. Und wenn auch diese meine Haut zerschlagen ist, werde ich doch in meinem Fleisch Gott sehen. Ich weiss, dass mein Erlöser lebt: Denn nun ist Christus auferstanden von den Toten als Erstling unter denen, die entschlafen sind. (Hiob 19,25-26; 1. Korinther 15,20)</p> | <p>TROISIEME PARTIE 39. Air (soprano) Je sais bien, moi, que mon rédempteur est vivant, et qu'il se lèvera au dernier jour sur la terre: et même si les vers détruisent ce corps, dans ma chair, je verrai Dieu. Car maintenant le Christ est ressuscité d'entre les morts, prémices de ceux qui sont morts. (Job 19,25-26; I Corinthiens 15,20)</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>40. Chorus</p> <p>Since by man came death, by man came also the resurrection of the dead. For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive. (I Corinthians 15:21-22)</p> | <p>40. Chor</p> <p>Denn da durch einen Menschen der Tod gekommen ist, so ist auch durch einen Menschen die Auferstehung der Toten gekommen. Denn wie sie in Adam alle sterben, so werden sie in Christus alle lebendig gemacht werden. (1. Korinther 15,21-22)</p> | <p>40. Chœur</p> <p>Car, puisque la mort est venue par un homme, c'est par un homme aussi qu'est venue la résurrection des morts. En effet, comme tous meurent en Adam, de même aussi en Christ tous recevront la vie. (I Corinthiens 15,21-22)</p> |
| <p>41. Accompagnato (bass)</p> <p>Behold, I tell you a mystery: We shall not all sleep, but we shall all be changed in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trumpet. (I Corinthians 15:51-52)</p> | <p>41. Rezitativ (Bass)</p> <p>Siehe, ich sage euch ein Geheimnis: Wir werden nicht alle entschlafen, sondern wir werden alle plötzlich verwandelt werden, in einem Augenblick, beim Ruf der letzten Posaune. (1. Korinther 15,51-52)</p> | <p>41. Récitatif (basse)</p> <p>Voici, je vais vous révéler un mystère: nous ne mourrons pas tous, mais tous, nous serons transformés, en un instant, en un clin d'œil, au son de la trompette finale. (I Corinthiens 15,51-52)</p> |
| <p>42. Air (bass)</p> <p>The trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed. For this corruptible must put on incorruption and this mortal must put on immortality. (I Corinthians 15:52-53)</p> | <p>42. Arie (Bass)</p> <p>Die Posaune wird erschallen, und die Toten werden auferweckt unverweslich, und wir werden verwandelt werden. Denn dies Verwesliche muß anziehen Unverweslichkeit, und dies Sterbliche muß anziehen Unsterblichkeit. (1. Korinther 15,52-53)</p> | <p>42. Air (basse)</p> <p>La trompette sonnera, et les morts ressusciteront, incorruptibles, et nous serons transformés. Car ce qui est corruptible doit revêtir l'incorruptibilité, et ce qui est mortel doit revêtir l'immortalité. (I Corinthiens 15,52-53)</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>Recitative (countertenor)</p> <p>Then shall be brought to pass the saying that is written: Death is swallowed up in victory. (I Corinthians 15:54)</p> | <p>Rezitativ (Altus)</p> <p>Dann wird erfüllt werden das Wort, das geschrieben steht: Der Tod ist verschlungen in den Sieg. (1. Korinther 15,54)</p> | <p>Récitatif (contre-ténor)</p> <p>Alors s'accomplira la parole qui est écrite: La mort a été engloutie dans la victoire. (I Corinthiens 15,54)</p> |
| <p>43. Duet (countertenor, tenor)</p> <p>O death, where is thy sting? O grave, where is thy victory? The sting of death is sin, and the strength of sin is the law. (I Corinthians 15:55-56)</p> | <p>43. Arie (Altus, Tenor)</p> <p>O Tod, wo ist dein Stachel? Hölle, wo ist dein Sieg? Der Stachel des Todes ist die Sünde, die Kraft aber der Sünde ist das Gesetz. (1. Korinther 15,55-56)</p> | <p>43. Air (contre-ténor, ténor)</p> <p>O mort, où est ton aiguillon? O tombe, où est ta victoire? L'aiguillon de la mort, c'est le péché, et la puissance du péché, c'est la loi. (I Corinthiens 15,55-56)</p> |
| <p>44. Chorus</p> <p>But thanks be to God, who giveth us the victory through our Lord Jesus Christ. (I Corinthians 15:57)</p> | <p>44. Chor</p> <p>Gott aber sei Dank, der uns den Sieg gibt durch unsern Herrn Jesus Christus! (1. Korinther 15,57)</p> | <p>44. Chœur</p> <p>Mais grâces soient rendues à Dieu, qui nous donne la victoire par notre Seigneur Jésus Christ. (I Corinthiens 15,57)</p> |
| <p>45. Air (soprano)</p> <p>If God be for us, who can be against us? Who shall lay anything to the charge of God's elect? It is God that justifieth, who is he that condemneth? It is Christ that died, yea rather, that is risen again, who is at the right hand of God, who makes intercession for us.</p> | <p>45. Arie (Sopran)</p> <p>Ist Gott für uns, wer kann wider uns sein? Wer will die Auserwählten Gottes beschuldigen? Gott ist hier, der gerecht macht. Wer will verdammen? Christus ist hier, der gestorben ist, ja vielmehr, der auch auferweckt ist, der zur Rechten Gottes ist und uns vertritt.</p> | <p>45. Air (soprano)</p> <p>Si Dieu est pour nous, qui sera contre nous? Qui accusera les élus de Dieu? Dieu justifie ! Qui donc condamnera? Jésus Christ est mort, bien plus il est ressuscité, lui qui est à la droite de Dieu et qui intercède pour nous! (Romains 8,31.33-34)</p> |

| | | |
|---|--|--|
| (Romans 8:31.33-34) | (Römer 8,31.33-34) | |
| <p>46. Chorus</p> <p>Worthy is the Lamb that was slain, and hath redeemed us to God by His blood, to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing. Blessing and honour, glory and power be unto Him that sitteth upon the throne, and unto the Lamb, for ever and ever. Amen. (Revelation 5:12-14)</p> | <p>46. Chor</p> <p>Das Lamm, das getötet wurde und uns mit Gott versöhnt hat durch sein Blut, ist würdig, zu empfangen Macht und Reichtum und Weisheit und Stärke und Ehre und Preis und Lob. Dem, der auf dem Thron sitzt, und dem Lamm seien Lob und Ehre, Preis und Herrschaft von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen. (Offenbarung 5,12-14)</p> | <p>46. Chœur</p> <p>Digne est l'Agneau immolé, qui nous a rachetés à Dieu par son sang, de recevoir puissance, richesses, sagesse, force, honneur, gloire et louange. Louange et honneur, gloire et pouvoir à celui qui siège sur le trône, et à l'Agneau, pour les siècles des siècles. Amen. (Apocalypse 5,12-14)</p> |